

先生/ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura (多田記子)

生徒/ Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリソンです。

発言するだけでなく、ほかの人の意見もよく聴くようにしましょう。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hello, everyone. I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

Let's not just state our own opinions—let's listen to the opinions of others, too.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

昨年末、ある最高裁判所の判決に世間の注目が集まりました。日本では、民法で、夫婦同姓という規定があります。この規定が憲法に違反するかどうか争われた裁判です。判決では、夫婦同姓が社会に定着していること、通称の使用が可能なことなどを理由に、この規定を合憲としました。一方で、15人の裁判官のうち5人がこの規定を違憲とする反対意見を出しました。また、最高裁は夫婦が同姓か別姓かを選べる制度についても国会で論じるよう求めました。

A Supreme Court decision at the end of last year drew a lot of attention in Japan. There's a regulation in Japanese civil law that a married couple must have the same surname. The court had to decide whether or not the regulation violates the constitution. According to their decision, it was constitutional because having the same surname for a married couple is firmly established in society, and women have the option of continuing to use their name from before they got married in business. On the other hand, five of the fifteen judges disagreed with the decision, arguing that the regulation was unconstitutional. The Supreme Court also requested that the Diet discuss a system where married couples could use the same name or choose to have separate ones.

今日は、こうしたニュースを踏まえて、「結婚と姓」を共通テーマに、このクラスでは、「夫婦同姓の是非が議論される背景」について話し合います。

Today, our theme for all the levels will be "Marriage and Surnames." In this class, we'll talk about "The Background of the Debate Over the Pros and Cons of Couples Using a Single Surname."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

日本で育った人の中には、「結婚して姓が変わる」ことをあまり疑問に思ったことがない人も

いると思います。では、大きく注目されたこの判決のように、なぜ姓の問題が議論されているのでしょうか。

I don't think most people who were raised in Japan really question the idea of changing names after marriage. So, why do you think the decision attracted so much attention? Why is the surname problem being discussed?

まず、「夫婦同姓」というのは何を指すか、分かりますか？

First of all, do you know what a single surname for married couples actually means?

Sakura:

結婚するときに、夫婦が同じ姓になることだと思います。

I think it means that when two people get married, the couple uses the same surname.

Yoko:

そうですね、それに、女の人が姓を変えるのが大半だと思います。

Yes, and I think the majority of women change their name.

Mr. Harrison:

そのとおりです。日本では、民法という法律で、夫婦は結婚するときには夫か妻かどちらかの姓を選んで、同じ姓にすると定めています。制度の上ではどちらの姓を選んでもいいのですが、実際には妻が夫の姓に合わせるケースが95%以上になっています。

That's true. According to Japanese civil law, when a couple gets married, they can choose either the surname of the husband or the wife. But both have to use the same one. The system allows either surname to be chosen, but in practice the wife takes the husband's surname in over 95 percent of cases.

Sakura:

なぜ、それが訴訟で争われたのですか？

Why did the Supreme Court have to decide on this case?

Mr. Harrison;

なぜだと思いますか。それを皆さんで考えてみましょう。

Why do you think so? That's what I want all of you to think about.

Yoko:

この規定はいつできたのですか？

When was the law made?

Mr. Harrison:

よい質問ですね。1898年に民法ができたとき、原則として妻は夫の姓を名乗ると決めたのです。戦後、1947年に民法が改正されたときに、夫婦は結婚する際に、どちらかの姓を選ぶように定められました。

That's an excellent question. When the Japanese civil law was written in 1898, they decided that, in principle, the wife would take her husband's name. But in 1947, after the war, the civil law was revised. When couples married, either surname could be chosen.

Yoko:

半世紀以上前とは、社会が変わってきているように思います。たとえば、結婚も、昔は女性が男性の家に嫁ぐ、というイメージがあったようです。しかし、今は個人と個人の結びつきに重きを置くようになったと思います。また、女性の社会進出も進みましたし、男女平等の意識も高まっています。

That's over half a century ago. I think society has changed a lot since then. For example, marriage used to have an image of the woman marrying into the man's family. Today, there's more weight put on the ties between two individuals. And women have made more advances in society. There's more awareness of equality between men and women.

Mr. Harrison;

民法は、皆さんの生活についてルールを定める法律ですから、確かに社会の変化とともに見直しが必要になっている可能性がありますね。

Civil law determines the rules we all live by. Society certainly has changed, so it's possible those laws need to be reviewed.

Sakura:

外国人の友人の中には、姓が2つある人もいます。他の国ではどのような制度になっているのでしょうか？

Some of my foreign friends have two surnames. What are the systems like in other countries?

Mr. Harrison;

実は、法律で夫婦同姓を義務づけている国は、日本だけなのです。

Actually, Japan is the only country that legally requires couples to have the same surname.

Sakura:

世界で日本だけですか？ 知りませんでした。

Japan is the only country in the world? I didn't know that.

Mr. Harrison:

かつては夫婦同姓を採用していた国も多くありました。現在では、別姓の国、同姓か別姓を選べる国など、国によってさまざまな制度があります。また、夫婦の姓をつなげる「結合姓」というものもありますよ。最近では、日本と同じように同姓を採用していたトルコで、2002年に結合姓も選べるようになった例があります。

In the past, there were lots of countries that adopted a single-surname policy. Today, depending on the country, there are a number of systems. Some use separate names, and some allow people to choose separate names or a single name. There are combined surnames known as "hyphenated surnames" that put together both surnames. There's also the example of Turkey,

which used the same surname policy as Japan until 2002, but now it permits couples to choose combined surnames as well.

一方で最高裁が国会に民法の見直しを考慮すべきとした事実もありますね。

では、今後、夫婦同姓について見直しがされるとすれば、どのような問題を考慮する必要があると思いますか？

Well, one thing to remember is that the court also recommended that the Diet reconsider the law. If there are changes made in the future, what sort of problems do you think we would need to consider?

Yoko:

男女平等の観点です。規定ではどちらかの姓となっても、実質的にほとんど女性が姓を変えているなら、女性だけがその影響を受けることになって、平等に反するようになります。

We have to look at it from the standpoint of equality between men and women. Even if the law allows either surname, in practice, if almost all women change their surname, women will be the only ones affected by it, and that doesn't seem equal to me.

Sakura:

改姓すると、それまでの姓で築き上げてきた、社会での信用や知名度や実績が、本人と結びつきにくくなってしまうと考えられます。改姓した配偶者はキャリアに不利益が生じるという懸念があると思います。

I think when you change your name, it's difficult for people to connect you with the trust, reputation, and accomplishments you've built up using your former name. There's also the concern that changing names will be a disadvantage as to a person's career.

Mr. Harrison;

改姓しても旧姓が使用できるという指摘についてはどうですか？ 判決では、通称の使用で、改姓による不利益がある程度緩和されるとしています。

Some people have pointed out that you could just use your former name even if you took the new one. What do you think about that? The Supreme Court said that being able to use the former name had lessened the disadvantage of changing one's name.

Sakura:

例えば、女性が結婚後も旧姓を使用して仕事をしたとしても、免許証や保険証などは通称で済ませられるわけではないと思います。また、希少な姓の人同士が結婚する場合、夫婦ともが婚姻によって自分の名字を変えたくない場合もありそうですね。

For example, even if a woman continues to use her maiden name at work after she marries, I doubt if she could use her maiden name for things such as licenses or health insurance cards. Or, when two people with rare names get married, they may be unwilling to change their surnames.

Yoko:

それから、別姓も選べるようにした場合、家族のあり方にも影響を与えると思います。私たちは、社会に対してどのような影響があるのか、さまざまな視点から検討することが大切だと思います。

And I think if people choose separate surnames it will have an effect on their family situation. I think it's necessary for us to look at this from various points of view to see how it's going to affect society.

Mr. Harrison:

そうですね。

例えば日本では、法律上結婚していない男女やその子どもに対しては、結婚している夫婦に与えられる権利の多くが認められません。そのため、何らかの理由で改姓をしたくないために法律上の結婚をしない夫婦にとっては、不利益があります。

That's true.

For example, in Japan, if a man and woman are not legally married, both they and their children miss out on rights that families get when both people are married. Because of that, couples who don't want to change their names for one reason or another are put at a disadvantage.

昨年末の最高裁の原告側は、婚姻の際に姓の変更を強られることは、憲法が保障する「個人の尊厳」に反すると訴えました。国側は「姓の選択は夫婦の協議に委ねられている」と主張しています。

At the end of last year, the Supreme Court heard another case. The people claimed being forced to change surnames because of marriage violated the “personal dignity” guaranteed to them by the constitution. The government, however, insisted that “choice of a surname was a matter for the couple to agree on.”

結婚と姓の問題は、結婚という制度や家族観を反映しているものです。結婚や家族に関する価値観の多様性を背景に意見が分かれています。国民全体で議論を醸成させる必要のある社会的問題といえますね。

The problem of surnames for married couples reflects the system of marriage and our views of family. Opinions are divided on this issue due to the wide variety of values that people have regarding marriage and families. You could say this is a social problem that needs to be discussed by the whole nation.

今日、このクラスでは「夫婦同姓の是非が議論される背景」について考えました。英検準1級向けでした。このあとは、2級&準2級です。

Today, we've been thinking about the “Background of the Debate Over the Pros and Cons of Couples Using a Single Surname.”

This class was for Eiken Grade Pre-1 level listeners. Grades 2 and Pre-2 are next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

クラス全体で有意義な議論ができるよう、集中して議論に参加しましょう。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone.

Let's focus on participating in the discussion so that it will be productive for everyone.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

日本では、民法で、結婚するときには、夫か妻かどちらかの姓を名乗ると決められています。昨年末、この規定が憲法に違反するかどうかが争われた裁判の判決が注目されました。判決ではこの規定は憲法に違反していないと判断されましたが、一方で、夫婦が同姓か別姓かを選べる制度についても国会で話し合うべきともされました。

Civil law in Japan says that when a couple gets married, they have to choose either the surname of the husband or the wife. At the end of last year, a court decision about whether this law was constitutional or not got a lot of attention. The court decided the law was constitutional. But it also said the Diet should hold discussions about a system for married couples to choose the same surnames or different ones.

今日の共通テーマは「結婚と姓」です。このクラスでは、「選べるとしたら、結婚して同姓と別姓どちらを選ぶか」をテーマに話し合います。

Today's overall theme is "Marriage and Surnames." In this class, we'll talk about the question "If You Could Choose, Would You Want to Have the Same Surname or a Separate One When You Get Married?"

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

現在の日本では、結婚した夫婦は一つの姓を選ばなくてはなりません。夫か妻のどちらかで姓で、名字とも呼ばれています。昨年末の判決は、同姓の規定は憲法には違反しないとしました。一方では、実際には妻が改姓するケースが95%以上を占めていること、また法律で同姓を義務づけている国は日本だけといった事実もあります。判決では、どちらかの姓を選択できる制度も国会で議論するよう求めています。

In Japan today, when couples get married they have to choose a surname, which is also sometimes called a "family name." The surname can come from either the husband or the wife. A court decision at the end of last year said this law requiring a single surname did not go against the Constitution. In actual practice, wives change their names in more than 95 percent of the cases. It's also a fact that Japan is the only country that makes married couples use the

same surname. The judges also called for debate in the Diet about a system that allows separate surnames.

今日は、もし姓を選べるとしたら、皆さんはどのような理由で、同姓または別姓を選びたいか、意見を聞いてみたいと思います。

Today, I want you to think about what you would do if you had the choice. Would you choose the same surname or a separate one, and why?

Yoko:

私は同姓を選びたいです。家族を作るときには、同姓の方がいいと思うからです。

I would choose the same surname. When you think about starting a family, it's better to have the same name.

Mr. Harrison:

それはどうしてですか？

What makes you say that?

Yoko:

家族は、同じ姓の方が分かりやすいと思うからです。また、夫婦だけの問題ではなく、親子関係も大切だと思います。

例えば、兄弟が別々の姓だったり、家族の中で1人だけが別の姓を名乗ったりする状況になると、混乱が生じないでしょうか。

I think it's easier for the family when the surname is the same. It's not only a matter for the couple but also for the relationship between parent and child.

For example, in a situation where a brother and sister had different surnames, or where only one member of the family had a different surname, it would be confusing.

Sakura:

世界で日本だけが夫婦同姓を法律で義務づけていると先生にうかがいました。つまり、たとえ義務づけなくても、同姓でも別姓でも、夫婦や家族としての結びつきは得られるということではないでしょうか。

Mr. Harrison said that Japan is the only country in the world with a law forcing couples to have the same surname. So even if there wasn't a law, couples and families could still create ties whether they had the same surname or not.

Mr. Harrison;

家族に対する考え方はそれぞれの国で異なりますから、姓の問題を考えるときには、日本での家族に対する考え方を含めて、議論する必要がありますね。

The ways people think about family depend on the country. When you think about the problem of surnames, you need to discuss the way Japanese people think about family.

Sakura:

私は、個人のアイデンティティーという面から、夫婦別姓を希望する人の気持ちは理解できません。私は夫婦別姓がいいと思います。理由は、夫婦が結婚するまでに長年培ってきた人脈や仕事の実績は姓が変わることで失われる可能性があるからです。姓とその人は強い結びつきがあるので、それが新しくなるとことでの障害は大きいのではないのでしょうか。夫婦のどちらか一方がそうした不利益を被るのは、平等ではないと思います。

Thinking about personal identity, I can understand why some people want to choose separate surnames. I'm in favor of different names for married couples. If someone changes their name, they might lose the personal connections they built and the things they achieved in business in the past. So, I think a new name could cause a lot of damage. One member of the couple is going to suffer some disadvantage, and I don't think that's fair.

Yoko:

仕事上では、女性は旧姓を使って仕事を続けている人も多いと聞きます……。

I heard that lots of women continue to use their maiden names for work....

※ maiden names (既婚女性の旧姓), former name (旧姓)

Sakura:

仕事上は、旧姓を通称として利用できる職業が多いと聞きます。ただ、その場合でも、正式な書類に使う姓と通称との2つを使い分けるのは不便だし混乱すると思います。

And I heard there are many jobs where you can use your former name for work. But, even then, things like official documents need officially registered names. It may be inconvenient and confusing to use two names.

Mr. Harrison:

企業に対する調査では、旧姓の使用を容認している企業は65%ほどという現状です。ただ、給与や税、社会保障などの手続では実名を使う必要があります。

In a survey of companies, some 65 percent allow the use of staff members' former names. But for procedures for salary, taxes, and social insurance, the person has to use their officially registered name.

Yoko:

旧姓を使わない場合は、姓を変更する手続が大変ですが、新しい姓も次第に浸透していくと思います。結局は1つの姓で生活できるので、不便は一時的です。

それよりも、私は、結婚は人生における節目の1つだと思います。同姓にすることで、家庭をつくる決意が生まれるように思います。そうした意味で、私は同姓を選びたいと考えます。

When you don't use your former name, the paperwork to change it is really tough. But gradually, people get used to your new name. After that, you can lead your life with one name, so the inconvenience is only temporary.

But more than that, I feel that marriage is one of the big steps in life. I think the determination to become a family comes from using the same name. For that reason I'd choose the same surname.

Sakura:

私も、結婚は人生の大きな節目だと思いますが、それはプライベートなことです。離婚することもあり得ますし、姓が変わることによってプライベートなことを誰にでも知られてしまうのを好まない人もいるのではないのでしょうか。

I think marriage is one of the big steps in life, too, but it's a personal matter. There's also a chance that a couple may get a divorce, which is something personal as well that some would not wish to be known through a change in their surname.

TEACHER'S POINT

Mr. Harrison:

はい、とてもいいポイントです。ちなみに、前に言及したように、姓 (surname) は英語で「family name (名字)」とも言えます。これに対し、「first name (個人名)」に対する追加の言い方は「given name (名前)」、「forename (姓の前につける名)」そして国によっては「Christian name (洗礼名)」となります。

Yes, a very good point. By the way, as I mentioned previously, one's surname can also be called "family name" in English. On the other hand, additional terms for "first name" would be "given name", "forename", and in some countries "Christian name".

というわけで、いろいろな観点からの意見があり、議論は尽きませんね。現在は同姓が法律で義務づけられていますが、別姓も選べるようにする制度に対しては、20歳代から50歳代では賛成が多く、60歳代以上では反対が多いというのが日本の現状です。世代間でも意見の違いが見られます。各国の例も参考にしながら、現在の日本社会に合った制度にすべく、議論していくことが必要ですね。

Well, we've heard opinions from various points of view, and there's still more to talk about. The law requires couples to use the same surname now, but people in their 20s to 50s approve of a system where couples can choose separate names. Many of those over 60 are opposed to it, but that is the situation in Japan now. There are a lot of differences of opinion between the generations.

Looking at the examples in other countries, we need to discuss how to find a system that matches Japanese society today.

今回は「選べるとしたら、結婚して同姓と別姓どちらを選ぶか」についてディスカッションしました。

We've been discussing the question "If You Could Choose, Would You Want to Have the Same Surname or a Separate One When You Get Married?"

英検2級&準2級向けでした。このあとは、3級&4級です。

This class was for Eiken Grades 2 and Pre-2. Grades 3 and 4 are next.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

今日も活発なクラスとなることを期待しています。

Hello, everyone.

I'm looking forward to having a lively class today.

このクラスは、英検3級&4級向けです。

今日の共通テーマは、「結婚と姓」です。

This class is for Eiken Grade 3 and 4 level listeners.

Today's common theme is "Marriage and Surnames."

日本では、結婚するときに夫か妻のどちらかの姓を選び、夫婦が同じ姓にしなくてはなりません。これを夫婦同姓といいます。ただ、夫婦が別々の姓を名乗ることもできる制度を望む人もいます。

In Japan, when two people get married, they have to choose either the surname of the husband or the wife. They both have to use the same surname. This is called the single-surname policy. But there are people who want to change the system so that couples can have separate names.

今日はこれに関連して、「あなたの結婚観」をテーマに話し合いたいと思います。

This relates to today's topic, which is "Your Views on Marriage."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

皆さんにとって、結婚はまだそれほど身近ではないかと思いますが、中にはご兄弟が結婚されたという方もいらっしゃるかもしれませんね。

I'm sure that most of you have not thought much about getting married, but some of you may have brothers or sisters who are married.

現在、結婚と姓の選択について、どのような制度が適切か、議論されています。姓の問題は、家族や結婚をどう考えるかと結びついています。そこで、今日は皆さんが結婚についてどのように考えているか聞いてみようと思います。

These days, people are discussing what the best system is for choosing surnames after marriage. The problem of surnames is connected to the way we think about family and marriage. Today, I'd like to ask you what you think about marriage.

まず、将来結婚したいと思うかどうか、意見を聞かせてください。

First of all, I'd like to ask you if you think you'd like to get married in the future.

Yoko:

私は 家族が大好きです。 将来、大人になったら、私も結婚して、子どもを産みたいと思っています。

I love my family. When I'm older, I'd like to get married and have one, too.

Sakura:

私は、必ずしも結婚したいとは思っていません。人の気持ちはそのときどきで変わると思います。また、私は仕事を一生懸命したいと考えているので、家庭を作ることにはエネルギーを注げるか、自信がありません。恋愛はしたいですが、今のところ結婚にこだわりはありません。

I'm not sure if I want to get married or not. I think people's feelings change from time to time.

And I want to work hard, so I'm not sure I'll have the energy to put into making a family. I'd like to fall in love, but I'm not sure about getting married.

Mr. Harrison:

結婚したいと思っている人、そうでない人、それぞれですね。

では、一般に、結婚は何のためにするものだと思いますか？

Everybody's different. Some of you want to get married and some don't.

In general, why do you think people get married?

Yoko:

これから新しい家庭を築こうという気持ちを互いに確かめて、それを証明するためではないでしょうか。だから、たとえば結婚式をして、みんなに知らせ、周囲の人もそれを祝福するのだと思います。

I think couples do it to show that they have the same feelings about starting a new family. Then, for example, you have the wedding ceremony and let everyone know. You want the people around you to celebrate it.

Sakura:

結婚することで、社会的にも夫婦として認めてもらおうということではないかと思います。結婚したら、役所に婚姻届を出すと思います。

I think it's because by getting married, a couple's relationship gets officially recognized. When you get married, you have to register your marriage at the government office.

Mr. Harrison:

では、結婚するとしたら、相手に求めるものはいろいろあると思いますが、あなたが大事だと思うものは何でしょうか？

Well then, if you decide to get married, I think there will be various things you will look for in a partner. What do you think is important?

Yoko:

誠実さです。嘘をついたり、約束を守れなかったりする人とは、長く人生を共にできないと思うからです。

Honesty. I can't spend my life with someone who lies or doesn't keep promises.

Mr. Harrison;

なるほど。人間関係において信頼は大事ですね。

I see. Well, trust is important in relationships.

Sakura:

少し現実的すぎるかもしれませんが、生活の基礎を作るためにお金が必要です。沢山でなくてもいいですが、2人で生活していける経済力が必要だと思います。子育てを考えるならなおさらです。

I might be thinking a little too rationally, but you need to have money to build a life. You don't need a lot of money, but I think you need to have the earning power to support two people. And if you think about raising children, it's even more important.

Mr. Harrison:

それもとて大切なことですね。実際にも、なかなか結婚に踏み切れない理由として、収入が不安定であることを挙げる人もいます。お金が全てではありませんが、全く考慮しなくてもいい要素ではありませんね。

That is a really important thing, too. In fact, one of the reasons people give for putting off marriage is not having a stable income. Money isn't everything, but it is one thing you have to consider.

TEACHER'S POINT

ところで、このクラスの私たちはみんな「get married」という表現を使用していますが、それは日常の会話で広く使われていて、よく使われている熟語「tie the knot（結ばれる、結婚する）」のようです。またもう一つの言葉は「marry」という動詞でしょう。もっともこれは少しばかりあらたまった言葉ですけれども。

By the way, in this class, we've all been using the phrase "get married", which is standard in everyday conversation, as is the commonly used idiom, "tie the knot". Yet one more term would be the simple verb "marry", although this is slightly more formal.

さて、結婚に対する考え方は、時代により、社会により異なります。結婚してようやく一人前という考え方が主流という時代もありました。しかし、現在は、結婚する平均年齢も上がりました。また、さまざまな人生経験を積んだ上で、結婚をしない人も増えてきました。

So, ways of thinking about marriage change with the times and society.

There was a time when people thought you became an adult when you got married. But recently, the average marriage age has gone up. Also, a growing number of people choose not to marry after having various life experiences.

学生にとっては、結婚はまだ身近ではないかもしれませんが。これから人生を歩んでいく中で、それぞれの人にとってベストな人生の選択ができるといいですね。

For students, marriage may not be a familiar topic yet. But as you go through life, I hope you'll be able to choose what's right for you.

今日は、「あなたの結婚観」をテーマに話し合いました。

Today, we talked about “Your Views on Marriage.”

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「映画」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website (<http://www.radionikkei.jp/lr/>).

Next time, we will discuss “Movies.”

©NIKKEI RADIO BROADCASTING CORPORATION